

## The *iudices*

The year 900 saw a fresh outbreak of the incursions which the Hungars made into Italy, France and Germany between 862 and 955, when the Holy Roman emperor Otho I finally defeated them in the battle of Lechfeld.

The monastery of san Stefano di Altino had also been ravaged, so the abbot came to the *placitum* to ask for provisions. The doge Pietro Tribuno, together with the *placitum*, confirmed ample tax exemption according to the privileges given in the past by doge Orso Parteciaco, together with the *placitum* and *iudices*. Express mention is made that the question was discussed in depth, and the resolution taken unanimously by equal votes.

## Gli *iudices*

L'anno 900 vide una recrudescenza delle incursioni ungare in Italia, Francia e Germania, che si ripeterono tra l'862 e il 955 quando il sacro romano Imperatore Ottone I li sconfisse definitivamente nella battaglia di Lechfeld.

Anche il monastero di san Stefano di Altino era stato raziato, così l'abate si presentò al *placitum* per chiedere provvedimenti. Il doge Pietro Tribuno, insieme al *placitum*, confermò l'ampia esenzione fiscale che era stata concessa in passato dal doge Orso Parteciaco insieme al *placitum* e agli *iudices*. Espressa menzione è fatta dell'ampia discussione e del fatto che la delibera fu assunta all'unanimità con la concorrenza di voti eguali.

## 900: The earliest mention / 900: La prima menzione

### Text / Testo

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *Ducali e atti diplomatici*  
edited in / edito in: VITTORIO LAZZARINI, *Un privilegio del doge Pietro Tribuno per la badia di S. Stefano d'Altino*, «Atti dell'Istituto veneto di scienze, lettere ed arti», Classe di scienze morali, lettere ed arti, 68, 1908-09, pagg. 975-993;  
*Documenti per la storia di Venezia anteriori al Mille*, a cura di Roberto Cessi, 2, *Secoli IX-X*, Padova: Gregoriana, 1942 (Testi e documenti di storia e di letteratura latina medioevale, 3), n. 25, pagg. 33-36

[...] Dum imminentibus nostris peccatis crudelissima gens Ungrorum Italia venisset [...] et in nostris finibus plurimas depredaciones atque incendia perpetrasset seu homicidia multa fecisset [...] ecce Joanici venit abbas monasterij sancti Stephani Altinatis, adveniente cum gemitu et cordis dolore, preferre damna eiusdem cenobii sui et quomodo possessiones ipsius depopulantes [*rectius* depopulatae] et coloni pariter interfecti vel efugati ab Ungris. Nos igitur hec audientes nimium condoluimus et pertractavimus insimul, quomodo, disponente Domino, subvenire potuissemus. [...] Quapropter [...] statuentes omnes pariter constituimus uno animo et tocius mentis devocione [...] ut a die presenti predictus Joanici [*rectius* Joanicius] eiusdem monasterij pariter vel successores ipsius cunctaque fratrum caterva ibidem commorantium nullum redditum solvat [...] secundum concessionem et defensionem, quam iam bene memoratus Ursus dux cum Johanne filio suo, cum episcopis et iudicibus et populo Veneciarum fecit [...].

### English translation

At the time when, because of our sins, the most cruel people of the Hungars came to Italy [...] and became guilty of many robberies and arsons as well as of murders within our boundaries [...] here came John, the abbot of the monastery of san Stefano di Altino, with lamentations and sorrow in his heart, to expound the damages to that monastery of his and how its possessions had been depopulated and the farmers killed or frightened away by the Hungars. Therefore, hearing this, we grieved deeply with him and immediately discussed how, God willing, we may provide. [...] Therefore [...] we deliberated by equal suffrage unanimously and

with the utmost dedication of spirit [...] that from this day onwards the abovementioned John of that monastery and at the same title his successors, as well as the whole crowd of friars living therein, will pay no taxes [...] according to the privilege and exemption, given by the well-remembered doge Ursus with his son John [designated successor], with the bishops and the judges and the people of Venice [...].

### Traduzione italiana

Al tempo in cui, per i nostri peccati, il crudelissimo popolo degli Ungari venne in Italia [...] e perpetrò numerose ruberie e incendi come pure omicidi entro i nostri confini [...] ecco che si presentò Giovanni, abate del monastero di san Stefano di Altino, ad esporre con lamenti e cordoglio i danni subiti dal suo monastero e come i suoi possedimenti fossero stati spopolati e i contadini uccisi o messi in fuga dagli Ungari. Pertanto, udito ciò, gli abbiamo espresso il nostro profondo dolore e immediatamente abbiamo aperto la discussione su come, Dio volendo, avremmo potuto provvedere. [...] Pertanto [...] abbiamo deliberato a suffragio universale, unanimemente e con il massimo zelo [...] che da oggi in avanti il summenzionato Giovanni di quel monastero e così pure i suoi successori come pure la caterva dei frati che ci vivono non pagheranno alcuna tassa [...] secondo il privilegio e l'esonazione concessi dal doge Orso di buona memoria, con suo figlio Giovanni [successore designato], con i vescovi e i giudici e il popolo di Venezia [...].



Altino nowadays. Satellite view / Altino oggi. Veduta da satellite at: <http://maps.google.it/> (access / accesso 01.05.2013)

### 919: A judicial deliberation

The deliberation judges on a controversy about rights of exploitation on the forest of Cese, initiated by the abbot of the monastery of the saints Felix, Fortunatus, Cosma and Damian against the bishop of Altino. The question is solved in favour of the abbot after exhibition by both parties of deeds, the deed in favour of the bishop being judged irrelevant.

It may be possible that the use of the terms *conveniens*, *convenientia* (etimologically related to *conventio* in the sense of agreement, and esp. an agreement about sharing) to denote the lack of relevance in the deed exhibited by the bishop as well as the contents of the deliberation, points to the judgment aiming at gathering as wide a consensus as possible, rather than at imposing the will of the judging body on the parties. See CHARLES DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae & infimae latinitatis (...)*, 1, A-C, Paris: Prostat et Billaine, 1678, *ad voces* *Convenientia* and *Convenire*.

### 919: Una delibera giudiziale

La delibera risolve giudizialmente una controversia a proposito dei diritti di sfruttamento sul bosco di Cese, sollevata dall'abate del monastero dei santi Felice, Fortunato, Cosma e Damiano contro il vescovo di Altino. La questione viene risolta dopo esibizione da parte di entrambi di documenti notarili; quello addotto dal vescovo è giudicato irrilevante.

Potrebbe darsi che l'uso in riferimento all'irrelevanza dell'atto esibito dal vescovo, come pure al contenuto della delibera, dei termini *conveniens*, *convenientia* (etimologicamente legati a *conventio* nel senso di accordo, e in specie di accordo su ciò che spetta a ciascuno) stesse ad indicare che il giudizio mirava a raccogliere il più ampio consenso possibile, e non a imporre alle parti la volontà del collegio giudicante. Si veda CHARLES DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae & infimae latinitatis (...)*, 1, A-C, Paris: Prostat et Billaine, 1678, *ad voces* *Convenientia* e *Convenire*.

### Text / Testo

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *Procuratori di san Marco de supra*, b. 138, proc. 291, c. 1 edited in / edito in: SAMUELE ROMANIN, *Storia documentata di Venezia*, 1, Venezia: Naratovich, 1853, pagg. 398-400;

*Documenti per la storia di Venezia anteriori al Mille*, a cura di Roberto Cessi, 2, *Secoli IX-X*, Padova: Gregoriana, 1942 (Testi e documenti di storia e di letteratura latina medioevale, 3), n. 31, pagg. 44-47.

In nomine Domini et Salvatoris nostri Jhesu Christi, imperante domino Costantino Augusto magno, et pacifico imperatore, anno autem imperii eius vicentesimo tertio [rectius: octavo], mensis Februarii, indictione octava [rectius: septima], Rivoalti, curtis Palatii.

In die antedicta residente me Iohannes [rectius: Urso], divina gratia Venet[iarum] duce, in publico placito una cum nostris primatibus et ibique circumstantibus fidelibus et una parte populi terrae nostrae, et inveniebamus et loquebamur de salute nostrae patriae, ecce Marinus, abbas monasterii beatorum martirum Felicis et Fortunati et Cosmae et Damiani, adveniens coepit proclamare supra nostrum episcopum beatae Mariae semper virginis sanctae Altinatis ecclesiae de [...] iniusta re, quod ab eo et a suis iniuste praefatum monasterium et sua congregatio patiebantur de silva Cese [...].

Et inter hec loquente me Iohanne [rectius: Urso] Dei gratia duce, cum omnibus nostris episcopis et iudicibus et dictis fidelibus [...] per legem et iudicium fecimus venire ante nostram praesentiam supradictum Petrum episcopum sanctae Altinatis ecclesiae, etiam et Marinus abbas ibi aderat [...] et ostendit veterem scripturam [...]. Sed et Petrus episcopus ostendit etiam suum scriptum, et non erat conveniens, sed providente me et contrastante me Iohanne [rectius: Ursus] cum iudicibus et populo terrae nostrae fecimus pacti convenientiam [...] statuantes et confirmantes ut predictum anteriorem scriptum per antecessorem meum ducem vel episcopis et iudicibus, qui in eodem tempore fuerant, quorum manus in eodem scripto videntur esse, quae suis temporibus fecerunt et firmaverunt de prefato Dei monasterio, ut firmum et stabile esse deberet [...].

## English translation

In the name of the Lord and our Saviour Jesus Christ, during the empire of the lord Constantine Augustus great and peaceful emperor, and in the year of his empire the twenty-third [*rectius*: eighth], in the month of February, indiction eight [*rectius*: seventh] in Rialto, in the courtyard of the Palace.

On the abovementioned day, in the presence of me, Johannes [*rectius*: Ursus], by the grace of God doge of the Venetians, together with our primates and part of the faithful people of our land standing on every side in the public assembly, we were discussing and debating about the good of our country, when Marinus, abbot of the monastery of the blessed Felix and Fortunatus and Cosma and Damian, came to complain about our bishop of the church of the blessed Mary ever virgin in Altino because of the injustice which the abovementioned monastery and its congregation was unfairly suffering by him and his own [people] with regard to the forest of Cese [...].

And at this point by suggestion of mine, Johannes [*rectius*: Ursus], with all our bishops and iudices and abovementioned faithful [people], we called into our presence the abovementioned bishop Petrus of the blessed church of Altino, and Marinus the abbot was also there [...] and showed an old deed [...]. But also Petrus the bishop showed a deed, and it was not relevant, but by proposal and by contrast of me Johannes [*rectius*: Ursus] with the *iudices* and the people of our land we gave each party his own [...] deliberating and adjudicating that the abovementioned earlier deed by my predecessor and the bishops and *iudices*, who were in office at the time, whose hands appear in that deed, which they in those times drew and signed about the abovementioned monastery, shall remain valid and sound [...].

## Traduzione italiana

Nel nome del Signore e nostro Salvatore Gesù Cristo, durante l'impero del signore Costantino Augusto grande e pacifico imperatore, e nell'anno ventitreesimo [*rectius*: ottavo] del suo impero, nel mese di febbraio, indizione ottava [*rectius*: settima], a Rialto, nel cortile del Palazzo.

In tale giorno, alla presenza mia, di Giovanni [*rectius*: Orso], per grazia di Dio doge dei Veneziani, insieme ai nostri primati e a una parte del fedele popolo della nostra terra che assisteva da ogni lato alla pubblica assemblea, discutevamo e dibattevamo del bene della patria, quand'ecco giungere Marino, abate del monastero dei beati Felice e Fortunato e Cosma e Damiano, a lamentarsi del nostro vescovo della chiesa della beata sempre vergine Maria in Altino per l'ingiustizia che il suddetto monastero e la sua congregazione iniquamente patiscono a causa sua e dei suoi riguardo al bosco di Cese [...].

E a questo punto per mia iniziativa, di Giovanni [*rectius*: Orso] con tutti i nostri vescovi e gli *iudices* e il predetto [popolo] fedele, abbiamo chiamato alla nostra presenza il suddetto vescovo Pietro della santa chiesa di Altino, ed era presente anche l'abate Marino [...] che esibì un vecchio documento [...]. Ma anche il vescovo Pietro esibì un documento, che però non era rilevante, ma per mia iniziativa contraria, di Giovanni [*rectius*: Orso] con gli *iudices* e il popolo della nostra terra attribuimmo a ciascuno il suo [...] deliberando e giudicando che il suddetto documento anteriore [rilasciato] dal mio predecessore e dai vescovi e dagli *iudices*, che erano in carica all'epoca, e le cui firme appaiono nell'atto, che essi a quel tempo redassero e firmarono a proposito del suddetto monastero, rimanga valido ed efficace [...].